

عکاسی

رخ جهانی

نیومی روزنامه گری متقی

www.ketab.ir

www.ketab.ir

سرشناسه: روزنبلوم، ناومی Rosenblum, Naomi

شابک: ۹۷۸۶۲۲۶۶۲۴۱۳۸ •• شماره کتابشناسی ملی: ۷۳۴۹۵۴۶

عنوان و نام پدیدآور: تاریخ جهانی عکاسی / نایومی روزنبلوم؛ [مترجم] کریم متقی.

مشخصات نشر: تهران: کتاب پرگار، ۱۳۹۹ •• مشخصات ظاهری: ۱۰۲۲ ص.

شناسه افزوده: متقی، کریم، ۱۳۴۵ -، مترجم

موضوع: عکاسی -- تاریخ Photography -- History

یادداشت: عنوان اصلی: A world history of photography, 4th ed, 2008

یادداشت: واژه‌نامه.

رده‌بندی دیویی: ۷۷۰/۹ •• رده‌بندی کنگره: TR۱۵

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا



کتاب پرگار

www.ketab.ir

تاریخ جهانی عکاسی

نویسنده: نیومی روزنبوم .. مترجم: کریم متقی

ناشر: کتاب پرگار .. نوبت چاپ: اول .. ۱۴۰۰ .. شمارگان: ۵۰۰ نسخه

صفحه آرای: کوروش شبگرد .. طراحی جلد: نسیم برجیان .. مدیر تولید: آرش کمالی

شابک: ۹۷۸۶۲۲۶۶۲۴۱۳۸

مرکز توزیع: کتاب پرگار

۰۲۱۶۶۹۶۲۴۳۲ - ۰۹۱۲۵۳۴۷۸۴۵

فروشگاه اینترنتی: www.pargarbook.com

فهرست مطالب

۱۱	پیش‌گفتار مترجم
۱۳	مقدمه‌ی نویسنده
۱۹	فصل ۱ سال‌های نخستین: فناوری، منظره، کاربران (۱۸۷۵-۱۸۳۹)
۳۴	داگرنوتیپ
۲۵	داگرنوتیپ در آمریکا
۴۰	کالوتایپ
۵۲	دیگر پیشرفت‌ها در عکاسی روی کاغذ
۵۱	معرفی صفحات شیشه‌ای و کلودیون
۴۱	پیشرفت‌ها در چاپ کاغذی
۵۴	تصویر برجسته‌نما و دستگاه برجسته‌بین (استرنوگراف و استرنوسکوپ)
۵۶	چهره‌های شاخص: لونی ژاک مانده داگیر
۵۹	ویلیام هنری فاکس تالبوت
۶۳	فصل ۲ وفور پرتره (۱۸۹۰-۱۸۳۹)
۶۸	پرتره‌های داگرنوتیپی
۷۹	پرتره‌پردازی به روش داگرنوتیپ در آمریکا
۹۰	پرتره بر روی کاغذ: کالوتایپ
۹۴	پرتره بر روی کاغذ: کلودیون / آلبومین
۱۰۰	کارت-ویزیت و پرتره‌های مشاهیر
۱۱۵	پرتره با دوربین عکاسی در آسیا
۱۱۷	پرتره به‌مثابه‌ی بیان شخصی
۱۲۳	چهره‌های شاخص: دیوید آکتاویوس هیل و رابرت آدامسون
۱۲۵	جولیا مارگارت کمرون
۱۲۶	نادار
۱۳۱	گالری معاصر-ظاهر و شخصیت در پرتره‌پردازی قرن نوزدهم

فصل ۳ مستندنگاری: منظره و معماری (۱۸۹۰-۱۸۳۹).....	۱۴۲
داگرتیپ‌های منظره.....	۱۴۶
عکس‌های پانورامیک.....	۱۵۰
کالوتایپ‌های منظره.....	۱۵۲
مناظر در تصاویر کلودیون / آلبومین.....	۱۶۳
عکاسی منظره در خاور نزدیک و خاور دور.....	۱۸۰
منظره در قاره‌ی آمریکا.....	۱۹۲
مناظر غربی.....	۱۹۶
چهره‌های شاخص: گوستاو لو گری.....	۲۱۳
تیموتی آسالیوان.....	۲۱۴
مناظر غربی طبیعی و ساخت‌شده.....	۲۱۷

فصل ۴ مستندنگاری: اشیاء و رویدادها (۱۸۹۰-۱۸۳۹).....	۲۲۵
مستندنگاری با دوربین عکاسی: توسعه‌ی صنعتی.....	۲۲۹
مستندنگاری با دوربین عکاسی: ایالات متحده.....	۲۴۲
رویدادهای خبرساز و عکس‌های آنی / فوری.....	۲۴۷
مستندنگاری: زندگی روزمره و آداب و رسوم قومی.....	۲۵۰
مستندنگاری علمی و پزشکی.....	۲۶۰
مستندنگاری از جنگ‌ها و مناقشه‌ها.....	۲۶۱
مستندنگاری از جنگ‌های داخلی در ایالات متحده.....	۲۷۰
مستندنگاری عکاسانه و هنر گرافیک.....	۲۷۶
چهره‌های شاخص: راجر فنتون.....	۲۷۸
متیو بریدی.....	۲۸۱
پیشرو عکاسی مطبوعاتی در قرن نوزدهم - اعدام دست‌اندرکاران ترور لینکلن.....	۲۸۴
تاریخچه‌ی فنی: قسمت اول / ملاحظات نوری و شیمیایی تاریخی و تجربیات اولیه در عکاسی.....	۲۹۷

فصل ۵ عکاسی و نقاشی: مرحله‌ی اول (۱۸۳۹-۱۸۹۰)..... ۳۱۷

عکاسی و بدن برهنه.....	۳۳۱
عکاسی هنری.....	۳۳۴
عکاسی ترکیبی (کامپوزیت).....	۳۴۳
تصاویر روانی، تمثیلی و زندگی روزمره.....	۳۴۷
عکاسی هنری در ایالات متحده.....	۳۵۱
طبیعت‌گرایی (ناتورالیسم).....	۳۵۸
آثار هنری در بازتولیدهای عکاسانه.....	۳۶۳
چهره‌های شاخص: شارل نگر.....	۳۶۷
پیتر هنری امرسون.....	۳۶۹

فصل ۶ فناوری‌های جدید، دیدگاه‌های جدید، کاربران جدید (۱۸۷۵-۱۹۲۵)..... ۳۷۵

عکاسی از هوا.....	۳۷۸
عکاسی با نور مصنوعی.....	۳۸۱
عکاسی از حرکت.....	۳۸۴
عکس‌های آنی / فوری از زندگی روزمره.....	۳۹۷
عکس‌های رنگی.....	۴۲۱
چهره‌های شاخص: اوزن آتزه.....	۴۴۰
ریشه‌های رنگ در تصاویر دوربین.....	۴۴۲

فصل ۷ عکاسی هنری: نمودی دیگر (۱۸۹۰-۱۹۲۰)..... ۴۴۷

پیکتوریالیسم: ایده‌ها و اجرا.....	۴۵۰
پیکتوریالیسم: سبک‌ها و موضوعات.....	۴۵۲
انجمن‌های پیکتوریالیستی: اهداف و دست‌آوردها.....	۴۶۱
پیکتوریالیسم در ایالات متحده.....	۴۸۰
جنبش عکاسی جدایی طلب.....	۴۹۷

پیش‌گفتار مترجم

دکتر نیومی روزنبلوم، نویسنده و مورخ برجسته‌ی عکاسی، در حدود ۳۰ سال در امر آموزش و پرورش فعالیت داشته است. او دو کتاب، با عنوان‌های «تاریخ جهانی عکاسی» و «تاریخ زنان عکاس» را در زمینه‌ی عکاسی منتشر کرده است. «تاریخ جهانی عکاسی»، تاریخ معتبری است که از سوی بیشتر متخصصان رشته‌های مختلف، خوانندگان عمومی و همچنین دانشجویان مورد استقبال و پذیرش قرار گرفته است. این‌گونه آثار با گذشت زمان کلاسیک و کهن می‌شوند، نه کهنه. تاریخ کلاسیک عکاسی نیومی روزنبلوم، سیر تحولات این شکل هنری جوان را به ترتیب تاریخی و همچنین موضوعی، مورد بررسی قرار می‌دهد. دکتر روزنبلوم، با بررسی نقش‌های متنوعی که عکاسی در بیان ایده‌ها ایفا کرده است، به مباحثی چون پرتله‌پردازی، مستندنگاری، تبلیغات و فتوژورنالیسم و خود دوربین، به‌عنوان ابزاری برای بیان هنری شخصی، توجه ویژه‌ای دارد. کتاب او، با نزدیک به نه‌صد تصویر از عکاسان مشهور و کمترشناخته‌شده، مصور و مزین شده است که قدرت بصری آن‌ها را به‌نمایش می‌گذارد. این کتاب که تا به‌حال به زبان‌های فرانسوی، ژاپنی، لهستانی و چینی ترجمه شده است، به‌عنوان مرجعی استاندارد و ارزشمند برای کارورزان، منتقدین و مورخین رسانه‌ی عکاسی به‌شمار می‌آید.

در کتاب پیش‌رو، عکاسی چند دهه‌ی گذشته، از دیدگاه و نظریه‌های معاصر مورد ارزیابی مجدد قرار گرفته و تحولات بین‌المللی این رسانه نیز با جزئیات بیشتری پوشش داده شده‌اند. مجراها و لایه‌های اصلی جهان پیچیده‌ی امروزی در ایجاب تصویر دیجیتال، به‌طور استادانه تلخیص شده و در متن تاریخی خود قرار گرفته و دوره‌های حرفه‌ای عکاسان معاصر نیز به‌طور عمیق و دقیق مورد مطالعه قرار گرفته‌اند. کتاب روزنبلوم، که اندیشمندانه به تحریر درآمده و با دقت و به تفصیل شرح داده شده، با داشتن یک ساز و کار کامل -شرح وقایع، واژه‌نامه و کتاب‌شناسی- همچنان یک کتاب ضروری در زمینه مطالعات رسانه‌ی عکاسی به‌شمار می‌آید.

از آنجا که این کتاب، رسانه را بیشتر از منظر موضوعی و تاریخی مورد بررسی قرار می‌دهد، در زمینه‌ی مطالعات غیرعکاسی نیز کاربرد دارد؛ و از این‌رو، خوانش راحت کتاب و همچنین درک آسان موضوعات مندرج در آن بیشتر مد نظر مترجم بوده و موارد فوق به طریق مقتضی در کتاب لحاظ شده‌اند. معادل لاتینی موضوعات و اسم‌های خاص، به جای پاورقی، به‌صورت درون‌متنی و در داخل پرانتز، ()، و افزوده‌ی مترجم در داخل کروشه، []، آمده‌اند تا هم‌کمر خواننده در روند مطالعه پراکنده نشود، و در صورت نیاز امکان دسترسی به مطالب مرتبط و کامل‌تر، از طریق رسانه‌های مجازی، راحت‌تر شود. سرفصل‌ها و مدخل‌ها بیشتر موضوعی هستند و این احتمال وجود دارد که خواننده، موضوع دلخواه و مطلوب خود را دنبال کرده و از ترتیب فصول کتاب تبعیت نکند، از این‌رو، شکل لاتین تمام موضوعات و اسامی خاص، در فصول متفاوت تکرار شده‌اند. شکل صحیح تلفظ فرایندها، اصطلاحات و نام‌های خاص، بر اساس منابع موجود و در دسترس (برای نمونه، فرهنگ تلفظ نام‌های خاص، فریبرز مجیدی، انتشارات فرهنگ معاصر؛ فرهنگ عکاسی، اسماعیل عباسی، انتشارات سروش؛ فرهنگ دانشنامه‌ی کارا، بهاء‌الدین خرمشاهی، انتشارات: معین،

نگاه، شباهنگ: (بخش واژه‌نامه‌ی) داستان عکاسی، رضا نبوی، نشر افکار؛ فرهنگ معاصر پویا، محمدرضا باطنی، انتشارات فرهنگ معاصر؛ فرهنگ مصور عکاسی، کریم متقی، انتشارات زبان تصویر)، مراجعه به متخصصان، بررسی اصول زبان‌شناختی و تحقیق در رسانه‌های مجازی صورت گرفته است؛ هر چند که مشکلات تلفظ در زبان مقصد، و دانش مترجم نیز هم، از بهانه‌ی ایرادات هرگز نمی‌کاهد.

تلفظ مدخل‌ها یکی از مشکلات این ترجمه است، و این ناشی از این واقعیت است که در هیچ خطی، صورت و نمود کتبی با صورت و نمود شفاهی یکسان نیست. تلفظ زبان ترکی، به فهم تلفظ صحیح برخی اسم‌های خاص و مدخل‌ها کمک می‌کند، اما نگارش و شکل خطی این تلفظ‌ها با الفبای زبان فارسی غیرممکن بود و هست. کلماتی مانند «بِخِرها» یا «بِشِرها» که در ادبیات عکاسی ایران مرسوم هستند و بر اساس تلفظ زبان آلمانی، هیچ کدام صحیح نیستند، و در زبان ترکی قابل تلفظ هستند، اما غیر قابل نوشتن و انتقال.

مشکلات ترجمه و نگارش همچنان وجود دارند، که هیچ ترجمه‌ای هم از آن مبری نیست. اما چنانچه موفقیتی حاصل شده باشد، مدیون و منتادِ مشورت‌ها و همکاری‌های دوستان و یاران فرهنگی و اندیشمندم هستم. «یک دست صدا ندارد»، از این روی در این کار سخت و سنگین، جمعی از صاحب‌نظران و خبرگان فن، هر یک در رشته‌ای و زمینه‌ای همکاری داشته‌اند که قدردانی و سپاس از آن‌ها وظیفه‌ی اخلاقی مترجم است. سرآغاز کار را مدیون معلم وارسته، آقای اسماعیل عباسی هستم که نسخه‌ی کپی کتاب را تهیه و عنایت فرمودند و دین فرهنگی و اخلاقی من به این فرهیخته‌ی بزرگوار آدا ناپذیر است. اصل کتاب و ویرایش چهارم آن‌را از طریق کشور ترکیه و سایت آمازون دریافت کردم. ویرایش چهارم کتاب تغییرات چندانی نداشت، مگر چند تصویر که تغییر یافته و یا کم و زیاد شده بودند. توصیه‌ی دکتر روزنبولم، از طریق پست الکترونیکی، این بود که ویرایش پنجم کتاب اخیراً چاپ شده و بهتر است تغییرات انجام گرفته را لحاظ کنم، اما به دلایلی که نیاز به ذکر نیست دسترسی به آن زمان‌بر است و منتظر دریافت کتاب هستم تا در چاپ بعدی، اگر فرصتِ عمر رخصت بدهد، لحاظ کنم.

از بابت بازخوانی، نمونه‌خوانی، اصلاحات، تلفظ نام‌های خاص، تذکرات دستور زبان و ویرایش متون سپاس‌گزار و قدردانی یاران دانا و فرهیخته‌ام: خانم شیوا اسکندری (که در زمینه‌ی دستور زبان فرانسوی و نکات فنی و ویرایشی، موارد مهمی را صبورانه و اندیشمندانه متذکر شدند)، ستودا کیوانی، آقایان مهرداد واحد، فرشید احمدپور، بهبود زارعی و مرتضی سلمانی هستم و همواره خود را مدیونِ حسنِ خلق و همت بلندشان می‌دانم. در مورد تمهید فضای آمن و آسایش روان نیز منتادِ اصحاب اسرافیل، خانسالار، بی‌دل و سرای حاج هاشم بازار تبریز هستم.

با تشکر ویژه از مدیریت و مدارای نشر کتاب پرگار که در زمینه‌ی کتب عکاسی کارهای ارزشمندی در کارنامه‌ی خود دارند و این کتاب را نیز با خوش‌رویی پذیرا شدند.

کریم متقی

۲۲ دی‌ماه ۱۳۹۸ خورشیدی

تبریز